**LOAN CONTRACT**

**No. 2/2024/RVPS.VK/ZOO**

I.

# Contracting parties

1. **Owner** *(majitel’):*

# Slovenská republika - zastúpená správcom

**Regionálna veterinárna** a **potravinová správa Velký Krtíš**

Osloboditelov 33, 990 01 Velký Krtíš

Zastúpená: XXX, štatutár - riaditelka Slovenská republika / Slovakia

IČO: 35 984 571

DIČ: 202 143 5152

Štátna rozpočtová organizácia

**and** *(a)*

**2. Recipient** *(príjemca):*

# Zoologická zahrada hl. m. Prahy

U Trojského zámku 120/3,171 00 Praha 7 Zastúpená: Mgr. Miroslav Bobek, riaditel Česka republika / Czech republic

IČO: 00064459 DIČ: CZ00064459

II.

# Subject and purpose of the contract

(Predmet a účel zmluvy)

# Animals being subject of the Loan contract:

The list of animals and their identification data form Annex no. 1 to this loan contract.

{- Zoznam zvierat a ich identifikačné údaje tvoria Prílohu č. 1 k

*tejto* deponačnej zmluve, ktorou je preberací *protokol.)*

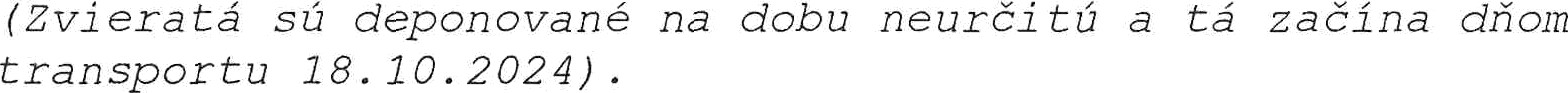
III.

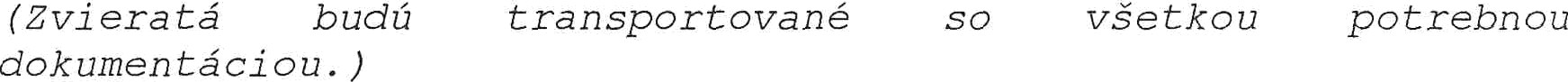
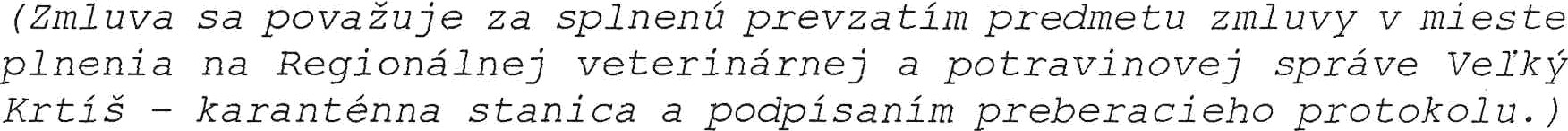
Terms of Loan

3.1 The animals will be placed in Zoologická zahrada h1. m. Prahy.

3 . 2

Animals are loaned to the contracting party for indefinite time period and it starts on October 18th, 2024 (the date of transport).

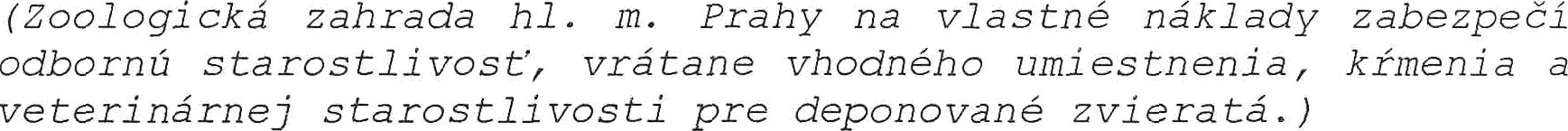


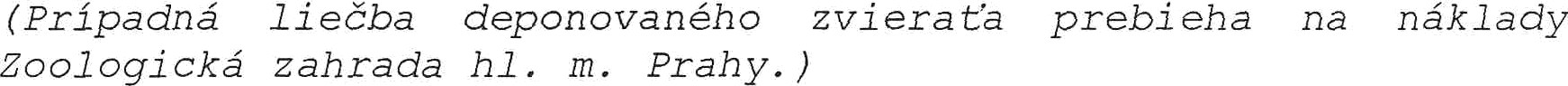
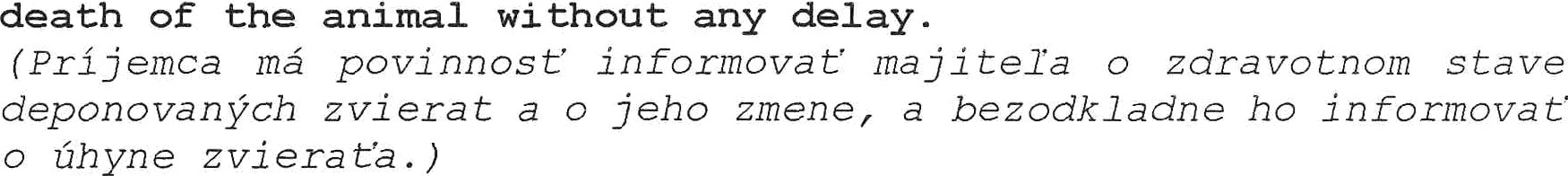
* 1. Animals will be transported together with all the relevant documentation.
  2. Contract will be considered as realized after receiving the subject of contact in Regionálna veterinárna a potravinová správa Velký Krtíš - karanténna stanica and after signing of the completion certificate.
  3. Transportation costs are payed by Zoologická zahrada hl. m. Prahy.



3 . 6

Zoologická zahrada hl. m. Prahy will provide professional care including placing in suitable enclosure, feeding and veterinary care of the loaned animals at his own expense.



* 1. Any treatment of the loaned animals takes place at the expense of Zoologická zahrada hl. m. Prahy.
  2. The recipient is obliged to inform the owner about animal's health conditions and all changes, and to inform him about the

3 . 9

The owner has the right to ask on animals' health status anytime in the future.



* 1. **The Slovak Republic animals are born by ownership lies with otherwise described amendment.**

**is the owner of the animals. In case where animals on loan to another institution the the holding institution (recipient) unless**

**in the loan agreement or its written**

*(Zvieratá zostávajú majetkom Slovenskej republiky. V prípade narodenia potomstva od deponovaných zvierat sa stáva maji tel'om daného potomstva príjemca, pokiaI neurčuje inak predmetná deponačná zmluva alebo jej písomný dodatok.)*

* 1. **Zoologická zahrada hl. m. Prahy may not provide the loaned animal**

**to a third party without**

*(Zoologická zahrada hl.*

**the owner's approval.**

*m. Prahy nesmie poskytnút deponované*

*zviera tretej strane bez schválenia majitel'om.)*

* 1. **Zoologická zahrada hl. m. Prahy can not realize any transfers and commercial activies (sale, loan, trade) without the owner's approval.**

*(Zoologická zahrada hl. m. Prahy nemože zrealizovať· žiaden presun a komerčné aktivity (predaj, deponácia, výmena) bez schválenia maji tel'om.)*

IV.

Final provisions

*(Záverečné ustanovenia)*

* 1. **In the parts, which are not provided by this contract, the mutual relations between the contracting parties shall be governed by the relevant revisions of the Commercial code of Slovak Republic.**

( *V častiach, ktoré nie sú upravené touto zmluvou, sa vzájomné vzťahy medzi zmluvnými stranami riadia príslušnými ustanoveniami Obchodného zakonníka Slovenskej republiky.)*

* 1. **Potential changes of this contract must be implemented in the written amendment to this contract.**

*(Prípadné zmeny zmluvy musia byt' uskutočnené písomným dodatkom k tejto zmluve.)*

4. 3 The contracting parties are declaring, that they read this contract before signing. Both parties declare that it was concluded after mutual discusssion according to their true and free will, in all seriousness and comprehensively, not in distress and under unfavourable conditions. Contracting parties confirm authenticity of this contract by their signature and stamp.

*(Zmluvné* strany *prehlasujú, že si túto zmluvu pred jej podpísaním prečítali. Obe* strany *súhlasia, že zmluva bola uzatvorená po vzájomnom prerokovaní podl'a ich pravej a slobodnej vole, urči*te, *vážne a zrozumitelne, nie v tiesni a za nápadne nevýhodných*

*podmienok. Autenticitu tejto zmluvy potvrdzujú svojím podpisom s odtlačkom pečiatky.)*

* 1. **The contract is engrossed in four copies, from which Regionálna veterinárna a potravinová správa Velký Krtíš receives three copies.**

*(Zmluva je vyhotovená v štyroch výtlačkoch, z ktorých Regionálna veterinárna a potravinová správa Vel'ký Krtíš obdrží tri vyhotovenia.)*

* 1. **This contract is not burdened with obligations to parties, which both contracting parties confirm signature.**

(*Tato zmluva nie je zaťažená záväzkami voči tretím obidve zmluvné strany potvrdzujú svojim podpisom.)*

**the third by their**

*osobám,* čo

* 1. **The signatories below agree to the processing of their personal data pursuant to § 13 par. (1) b.) of Act no. 18/2018 Z. z. of**

**29 November 2017 on the protection of personal data.**

*(Dole podpísaní dávajú súhlas so spracovaním svojich osobných údajov podl'a § 13 ods. 1 písm. b.) zákona NR SR č. 18/2018 z. z. z 29. novembra 2017 o ochrane osobných údajov.)*

Velký Krtíš 18.10.2024

**………………………………………………………………………. ………………………………………………………………………………….**

XXX riaditelka RVPS Velký Krtíš

Mgr. Miroslav Bobek

riaditel Zoologickej zahrady

hl.m. Prahy

Regiomllna veterinárna a potravinova sprava Velký Krtíš, Osloboditel'ov 33, 99001 Velky Krtis ICO: 35984571 I Tel.: [+421474812999 I podatelna.VK@svps.sk I www.svps.sk](mailto:+421474812999%20I%20podatelna.VK@svps.sk%20I%20www.svps.sk)